

Score

# Apaļš kalns (Rounded Mountain)

Based on Latvian Dainas

Music: Stefan Kristinkov  
Lyrics: Traditional

**Adagio**

The musical score consists of six staves:

- Vocals:** The top staff, written in treble clef and common time (4/4), contains five short horizontal dashes representing silence.
- Violin I:** Written in treble clef and common time (4/4). It starts with a dynamic **p** and the instruction "(Sul D) No Vib". It uses pizzicato (pizz.) and arco strokes.
- Violin II:** Written in treble clef and common time (4/4). It starts with a dynamic **p** and the instruction "Con sord. No Vib". It uses sustained notes and arco strokes.
- Cello:** Written in bass clef and common time (4/4). It uses pizzicato (pizz.) and arco strokes.
- Vox. (Vocals):** The bottom staff, written in treble clef and common time (4/4), contains sustained notes. The vocal line begins with a dynamic **p**, followed by **mp**, then **A** (boxed) *Sotto voce*, and finally **p**. The lyrics are: "A - paļš ka - lns, za - ļa mau - ra \_\_".
- Vln. I (Violin I):** The fifth staff, written in treble clef and common time (4/4), shows sustained notes and slurs.
- Vln. II (Violin II):** The sixth staff, written in treble clef and common time (4/4), shows sustained notes and slurs.
- Vc. (Cello):** The seventh staff, written in bass clef and common time (4/4), shows sustained notes and slurs.

Performance instructions include: "pizz. arco" above Violin I, "pizz. arco" above Violin II, "p" above Cello, "mp" above Vox., "A Sotto voce" above Vox., "p" above Vln. I, "mp" above Vln. II, "pizz. arco" above Vc., and "mp" below Vc. Measure numbers 6 are present above the Violin I and Violin II staves.

Vox.

*rit.*

*più mosso*

Tau - tu dē - la — sē - ti - nē; — Tur būs la - bi, kad ai - zie - šu,

Vln. I

Vln. II

Vc.

20

Vox.

Vln. I

Vln. II

Vc.

pizz. arco No Vib  
(Sul D) pizz.

25

Vox.

Vln. I

Vln. II

Vc.

**C** poco accel. Andante  
arco Ord.  
cresc. (Sul D) mp Ord.  
pizz. arco Senza sord. mp Ord.  
Senza sord. cresc. mp Ord.  
*3*

30

*scherzoso*

Vox. *mf* Ai ma-zais pui-škē-niñ, Tu jau ma-ni sen mī-lē-ji, Die-nu stā-vi prā-ti-ñā,

Vln. I

Vln. II

Vc.

34

D

Vox. Na-kti re-dzu sa-pi-ñā. Za-ļa bē-rza vir-so-nī-te

34

Vln. I pizz. arco

Vln. II

Vc.

39

Vox.

A musical score for voice (Vox) in G clef. The vocal line consists of eighth and sixteenth note patterns. The lyrics are: Šū-po ma-nu a - rā-ji - ňu; Cik vē-jinš pa - lī - go - ja, Tik es gau - ži no - rau - dā - ju.

39

Vln. I

Vln. II

Vc.

A musical score for three string instruments: Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), and Cello/Bass (Vc.). The parts are mostly silent except for some rhythmic patterns. The second violin part includes a pizzicato instruction (pizz.).

43

Vox.

**E**

A musical score for voice (Vox) in G clef. The vocal line features eighth and sixteenth note patterns. The lyrics are: A - bi di - vi mēs rau-dam Ar to tau - tu ne - vei - klī - ti: Vinš raud, ma - ni gri - bē - dams,

Vln. I

Vln. II

Vc.

A musical score for three string instruments: Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), and Cello/Bass (Vc.). The parts feature various performance techniques: pizzicato (pizz.), arco, and a wavy line indicating a glissando or similar effect. The cello part includes arco and pizzicato markings.

**F**

Vox.

47

Es, pie vi-na ne-ie-da-ma.

Vln. I

No Vib ↘ pizz. arco

(Sul D) No Vib (Sul G)

Vln. II

No Vib ↘

Vc.

Vox.

**Tempo I**

*piu mosso scherzando*

Ap - kārt kal - nu ar lī - ku - mu Es tau-tie - ti pa - va - dī - ju,

Vln. I

Ord.

*mf*

Vln. II

Ord.

*mf*

Vc.

Ord. ↘

*mf*

G  
Tempo I

Vox. 57                      *poco rit.* , Lai mā - mi - ḥa — ne - re - dzē - ja, —

Vln. I 57

Vln. II

Vc.

Vox. 61 *piu mosso scherzando*                      *poco rit.* , *a tempo* Lai tā gau - ži ne - rau - dā - ja. a - a a - a Lai mā - mi - ḥa ne - re - dzē - ja,

Vln. I 61

Vln. II

Vc.

**H**

Vox. 65                      *poco rit.*,              *a tempo*

Vln. I

Vln. II

Vc.

Vox. 69                      *ad lib.*

Vln. I

Vln. II

Vc.

## Apaļš kalns (Rounded Mountain)

9347.

Apaļš kalns, zaļa maura  
Tautu dēla sētiņē;  
Tur būs labi, kad aiziešu,  
Villainītes vēsināt.

Approximate translation:

Rounded mountain, green field  
Peoples son's playpen;  
There will be good, when I will go,  
Visit, wearing my large woolen scarf.

9321.

Ai mazais puišķēniņ,  
Tu jau mani sen mīlēji,  
Dienu stāvi prātiņā,  
Nakti redzu sapinā.

Ah, small boy,  
You loved me long ago,  
Thinking of you all day,  
See you in dreams at night.

9321.

Zaļa bērza virsonīte  
Šūpo manu arājiņu;  
Cik vējiņš palīgoja,  
Tik es gauži noraudāju.

The peak of a green birch  
I rocking my dreams;  
How much the wind dance,  
That much I wept.

9287.

Abi divi mēs raudam  
Ar to tautu neveiklīti:  
Viņš raud, mani gribēdams,  
Es, pie viņa neiedama.

We both cry  
About our awkwardness:  
He is crying, wanting me,  
I, because I would not go to him.

9351.

Apkārt kalnu ar līkumu  
Es tautieti pavadīju,  
Lai māmiņa nerēdzēja,  
Lai tā gauži neraudāja.

Around the bend of the mountain  
I've parted with you,  
So that mommy did not see ,  
So that she did not weep stiffly.